

Il soggetto

Maria Luisa Bignami

La vicenda ha luogo interamente in un anonimo Borgo di pescatori collocato sulla inospitale costa orientale dell'Inghilterra.

Prologo

Nella Sala Civica si svolge l'inchiesta preliminare sulla morte in mare, per cause sospette, del giovane apprendista del pescatore Peter Grimes: inchiesta condotta dal magistrato Swallow, uno dei notabili della comunità, e che si conclude con un verdetto di assoluzione per Grimes per insufficienza di prove e con una ammonizione allo stesso a comportarsi meglio in futuro.

Atto primo

Peter si rende conto di non poter lavorare senza un aiutante, anche perché vorrebbe far fortuna col suo lavoro per riabilitarsi agli occhi del Borgo e sposare la vedova Ellen Orford. Un nuovo apprendista gli viene procurato dal farmacista Ned Keene. La buona vedova Ellen Orford, maestra del villaggio, si offre di accompagnare il ragazzo dalla città, dove si trova l'orfanotrofio, al Borgo, viaggiando col carrettiere Hobson. Purtroppo la spedizione si svolge sul far della notte durante le tempeste di primavera, che fanno franare tratti della costa e della strada. Tutta la comunità attende i viaggiatori asserragliata nella taverna del "Cinghiale", tenuta da Zietta, che vi esibisce le sue Nipotine; qui hanno luogo dialoghi che presentano e caratterizzano i vari personaggi. Quando arrivano, stremati e infreddoliti, Ellen Orford, Hobson e il ragazzo, Peter, incurante della tempesta, con gesti bruschi fa uscire il ragazzo per portarlo subito alla sua solitaria capanna.

Atto secondo

Una bella domenica mattina d'estate. La scena si svolge davanti alla chiesa del Borgo, dove Ellen Orford sta lavorando a maglia mentre cerca di parlare affettuosamente col ragazzo della sua condizione, accorgendosi purtroppo che egli porta già addosso i segni dei maltrattamenti subiti dall'impetuoso Grimes: egli a questo punto arriva e bruscamente trascina il ragazzo a pescare, nonostante la giornata festiva, che dovrebbe essere per lui di riposo. Tutta la scena è contrappuntata dalla solenne sonorità del servizio religioso cantato, che si svolge fuori scena nella chiesa con le porte aperte, e al quale partecipano tutti gli altri abitanti del Borgo. Quando questi escono sulla piazza, i maggiorenti decidono di recarsi in deputazione alla capanna di Grimes per controllare le condizioni di vita del ragazzo. Quando vi giungono, trovano la capanna sorprendentemente ordinata, ma vuota, perché, prima del loro arrivo, Grimes ha costretto il ragazzo a uscire con lui dalla porta che dà sulla scogliera, per andare a una pesca che sembra annunciarsi come ricchissima. Essi, soddisfatti, non possono che tornare al Borgo.

Atto terzo

Qualche sera dopo. Dalla Sala Civica escono i suoni di un ballo a cui partecipa tutta la comunità e sulla scena alcuni uomini passano dalla Sala alla taverna, rincorrendo le Nipotine. Mrs. Sedley, parlando con Ned Keene, dà voce ai suoi sospetti sul destino di Grimes e dell'apprendista, che mancano da alcuni giorni. Ellen Orford e il capitano Balstrode trovano, gettato a riva bagnato, il maglione che ella aveva fatto per il ragazzo. L'apprensione generale fa partire una spedizione alla ricerca dei due. Più tardi, in mezzo a una fitta nebbia,

bia, compare Peter, stremato e impazzito. Ellen cerca invano di consolarlo: Balstrode lo convince a portare la sua barca al largo, dove non potrà più essere vista dalla terra e li affondarla. All'alba, con i gesti e i suoni abituali un nuovo giorno inizia per il Borgo, mentre giunge voce dalla guardia costiera

che una barca si sta inabissando in mare. Nessuno riesce a vederla da terra. Nessuno dà ascolto alla cosa e tutti pensano solo a iniziare il nuovo giorno, mentre la scena si chiude con un coro che canta del moto incessante e ricorrente della marea.

Synopsis

The scene is laid entirely in a nondescript fishing small town on the inhospitable east coast of England.

Prologue

At the Moot Hall an inquest is held into the death at sea, under suspicious circumstances, of an apprentice to the fisherman Peter Grimes. Conducted by the lawyer Swallow, one of the village notables, it concludes with a verdict of acquittal for Grimes on the grounds of insufficient evidence. He is given a warning to behave better in future.

Act I

Peter realises that he cannot work without an apprentice, also because he is anxious to earn a better living in order to re-establish his name in the town. Moreover, he wants to marry the widow Ellen Orford. A new apprentice is procured for him by the chemist, Ned Keene. The kind widow Ellen Orford, who is the Borough schoolmistress, offers to accompany the boy to the village from the orphanage of a town not far away. They travel with the carrier Hobson. Unfortunately their journey is made at nightfall, and the spring storms have caused landslides along the coast and roads. The travellers are awaited by the whole community, who have barricaded themselves in "The Boar" pub, run by Auntie, where she exhibits her Nieces. Here are heard the dialogues presenting and defining the various characters. Ellen Orford, Hobson and the apprentice at last arrive, exhausted and shivering with cold. But Peter, heedless of the storm, roughly pushes the boy out and takes him straight to his solitary hut.

Act II

A fine summer Sunday morning. The scene is set outside the Borough church. Ellen Orford is knitting, and trying to talk fondly to the boy about his condition. For she has noticed that he unfortunately already bears the marks of ill-treatment received from the impetuous Peter Grimes. At this point the fisherman strides in and abruptly drags the boy away to go fishing, even though it is Sunday which is supposed to be his day off. The whole scene is distinguished by the solemn sonority of the religious service being sung off-stage, in the church with its doors wide open. The service is attended by all the other inhabitants of the Borough. When the congregation comes out onto the square, the notables decide to send a deputation to Grimes' hut to ascertain the boy's living conditions. When they get there they find the hut surprisingly tidy, but empty. Just before their arrival in fact, Grimes forces the lad through the back door onto the cliff-top, to go out fishing for what he feels sure is going to be a very big catch. Afterwards, they cannot but make their way back to the Borough.

Act III

A few evenings later. From the Moot Hall come the sounds of a dance, attended by the whole community. On the stage, men are going from the Hall to the pub, chasing after the Nieces. Mrs. Sedley, who has been talking to Ned Keene, voices her suspicions about the fate of Grimes and his apprentice, who have been missing for some days. Captain Balstrode and Ellen Orford come across, lying wet on the beach, the sweater which she had knitted for the boy. Amid general apprehension, an expedition is dispatched to search for the man and the boy. Later, in a

thick fog, Peter appears, worn out and deranged. Ellen tries in vain to console him. But Balstrode convinces him to take his boat out to sea, where he cannot be seen from the shore, and to sink it. At dawn, with its habitual routine and noises, a new day breaks for the Borough. News comes from the coast-

guard tower that a boat has been sighted sinking on the horizon. No one can see it from the land and nobody takes any notice as they go about their daily business. The scene closes with a chorus that sings of the incessant ebb and flow of the tide.

(Traduzione di Rodney Stringer)